

«ЧТО В ИМЕНИ ТЕБЕ МОЕМ...»: СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНИМАЦИОННЫХ ФИЛЬМОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Н. С. Горлова

Научный руководитель Н. Ю. Степанова, кандидат филологических наук, доцент

Государственный социально-гуманитарный университет

Коломна, Россия

e-mails: gorlova.2002@mail.ru; stepanovany@yandex.ru

В статье рассматриваются способы передачи имен собственных на материале перевода анимационного фильма «Monster High» («Школа монстров») с английского языка на русский. Анализируются «говорящие» имена собственные, которые вызывают у переводчиков наибольшие трудности при передаче на русский язык, и раскрывается сущность данных имен собственных.

Ключевые слова: имя собственное; говорящее имя собственное; анимационный фильм; коммуникация; способы перевода.

Введение. На сегодняшний день анимационные фильмы (мультфильмы) – одни из самых доступных массовых форм получения информации детьми разного возраста. Популярность данного типа мультипликации заключается в персонажах произведения, в их запоминающихся характерах и особенностях поведения. Именно эти аспекты мы перечисляем в первую очередь, когда кто-то спрашивает, о чем идет речь в том или ином развлекательном фильме. Зачастую особенности поведения и характера героев находят отражение в именах персонажей анимационных фильмов. Поэтому проблема правильной передачи имен собственных при переводе с одного языка на другой была и остается важнейшей задачей переводчиков, которую необходимо решить, чтобы мультфильм смог сохранить при переводе узнаваемость героев и заинтересовать своих зрителей.

Важность изучения способов передачи имен собственных при переводе анимационных фильмов и их влияния на аудиторию, популярность данного жанра во всем мире обуславливают актуальность темы нашей статьи.

Основная часть. Анимация, как любой другой вид искусства, базируется на основных стандартах или принципах. Зачастую ономастическое пространство в анимационных фильмах очень тщательно продумывается автором, чтобы аудитория смогла понять сюжет или даже ее мотивировать для поиска значения того или иного имени; поэтому зачастую в таких произведениях используются говорящие личные имена и фамилии. Исследователь М. В. Кузнецова считает, что выбор антропонимов для

своих персонажей для писателя «зависит от того, в каком социальном поле происходит коммуникация» [1, с. 674-682].

Так как большинство имен в мультфильмах являются говорящими, то способ передачи таких имен собственных зависит от их функций. С. Ю. Капкова в своей статье выявила 11 функций говорящих имен: идентифицирующая, стилеобразующая, жанрообразующая, описание характера, аллюзивная, характеристика рода занятий, комическая, характеристика поведения, характеристика внешности, характеристика речи, звукоподражательная [2, с. 106-107].

Однако значение говорящих имен (чаще всего латинского или греческого происхождения) при переводе на русский язык не всегда передается. Юный читатель в силу возраста, недостаточных лингвистрановедческих знаний и кругозора не всегда может распознать, являются ли личные имена или фамилии персонажей говорящими и каким значением или характеристикой они обладают.

Также исследователь выделила 5 способов передачи таких имен собственных: транслитерация, транскрипция, калькирование, лексическая замена и добавление [2, с. 107].

В ходе нашего исследования мы решили рассмотреть этот вопрос на материале анимационного фильма «*Monster High*» (в российском прокате – «Школа монстров»). Мы пришли к выводу, что многие имена персонажей переведены с помощью сочетания приемов транскрипции и транслитерации, а также калькирования.

Одним из примеров перевода с помощью сочетания приемов транскрипции и транслитерации является персонаж *Cleo de Nile* 'дочь мумии'. Переводчик прибег к данному способу перевода, чтобы передать очевидную аллюзию и охарактеризовать род занятий девушки – принадлежность к королевской династии. Компонент 'Nile' является топонимом, обозначающим одноименную реку Нил, а компонент 'Cleo' является уменьшительно-ласкательным сокращением от имени последней царицы эллинистического Египта Клеопатры – 'Cleopatra'.

Изучив и рассмотрев многих персонажей, мы поняли, что есть те, чьи имена переведены с помощью приема калькирования – *Nightmare*, ручная лошадь директрисы Школы Монстров. Переводчик перевел кличку питомца как 'Кошмар', прибег к этому способу перевода, так как слово 'Nightmare', 'Кошмар' является одним из закрепленных вариантов перевода в русском языке, а также кличка отсылает на внешность лошади – с синей шевелюрой и красными глазами, будто сияющие глаза лошади у безголового всадника.

Отдельного внимания заслуживает еще один персонаж, имя которого переведено с помощью способа транспозиции – *Sloman Mortavitch* ‘сын зомби’. Несмотря на то, что он является второстепенным персонажем Школы Монстров, многим русскоязычным зрителям он запомнился из-за своей медлительности и его имени на русском языке – ‘Слоу Мо’. Переводчик, заметив особенность в имени персонажа, сделал упор на скорость его хождения, при этом сократив части двух компонентов до привычного нам словосочетания о замедленной съёмке, которое закрепилось в русском языке – эффект ‘Слоу-Мо’.

Заключение. Таким образом, выбор способа передачи говорящих имен собственных в анимационных фильмах на русский язык зависит от того, какой из методов позволит сохранить авторскую аллюзию или юмористический эффект. Неслучайно большая часть имен анимационных героев «говорящие»: они помогают раскрыть образ героя, позволяя зрителю лучше понять черты его характера и особенности поведения. Когда мы смотрим забавные анимационные фильмы в переводе, мы даже не задумываемся о том, какую сложную работу проделал для нас переводчик.

Библиографические ссылки

1. Кузнецова М. В. Современные антропонимические конструкции и их функции в тексте на примере произведений Дж. Роулинг «Гарри Поттер и Философский камень» и «Гарри Поттер и Тайная комната» // Политематический сетевой электронный научный журнал Кубанского государственного аграрного университета. 2017. № 127 (03). С. 674-682.
2. Капкова С. Ю. Говорящие имена и фамилии в современной английской детской литературе // Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. 2022. Вып. 3 (55). С. 99-110.